



PROVIDING A VOICE FOR PATIENTS WORLDWIDE

Certified Translation

This is to certify that the Functional Assessment of Cancer Therapy-Anemia/Fatigue (FACT-An) questionnaire was translated from English to Bengali by qualified translators under contract to this institution. This translation was based on an established FACIT Multilingual Translations Methodology^{1,2}, which was developed and validated to ensure that resulting translations of quantitative measures reflect conceptual equivalence with the source document rendered in language that is culturally acceptable and relevant to the target population, and is consistent with consensus opinion³. This rigorous methodology requires two forward translations into the target language by native speakers, a reconciled version of the two forward translations done by a third independent translator who is a native speaker of the target language, a back-translation of the reconciled version by an English speaker fluent in the target language, harmonization of the translation with other languages, and review/finalization by a native speaking linguist or HRQL research expert. All of these steps are documented in the Bengali FACT-An Item History which is available upon request. The resulting translation was verified by the official Bengali language coordinator for FACITtrans. After the translation phase was completed, the Bengali FACT-An questionnaire was linguistically validated by testing with patients to confirm the suitability of the translations for Bengali-speaking patients. All translation work was performed by members of the Bengali translation team to the best of their abilities as native speakers of Bengali (or English in the case of the back-translator), and as translators and researchers experienced in the field of health-related quality of life survey research under the direction of the undersigned. This translation is, to the best of my knowledge, a valid and accurate translation of the corresponding original document.

Name: Benjamin J. Arnold, M.A.

Title: FACIT Translation Project

Signature: 

Date: July 30, 2020

¹ Bonomi, A. E., Cella, D.F., Hahn, E.A., Bjordal, K., Sperner-Unterweger, B., Gangeri, L., Bergman, B., Willems-Groot, J., Hanquet, P., and Zittoun, R. (1996). Multilingual translation of the Functional Assessment of Cancer Therapy (FACT) quality of life measurement system. *Qual. Life. Res.* 5:309-320.

² Eremenco, S., Cella, D., & Arnold, B. J. (2005). A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. *Evaluation and the Health Professions*, 28: 212-232.

³ Wild, D., Grove, A., Martin, M., Eremenco, S., Ford, S., Verjee-Lorenz, A. et al. (2005). Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. *Value in Health*, 8(2): 94-104.